

Matthew 2:1-12

Literal Translation
Greek/English Interlinear
Overall Diagram

Matthew 2:1-12

Literal English Translation

Matthew Chapters 1 & 2

The Birth of the Christ

Matthew 2:1-10

The Arrival of the Wise Men in Jerusalem

**1) Now after Jesus had been born
in Bethlehem of Judea
in *the* days of Herod the king,**

**behold, magi arrived
from *the* east
into Jerusalem,**

**2) saying, Where is the One Who has been born
King of the Jews?
For we saw His star in the east
and we came to give worship to Him.**

**3) Now when Herod the king heard *this*,
he was troubled and all Jerusalem with him.**

**4) And when he gathered all the chief priests
and scribes of the people,
he was inquiring from them
where the Christ is being born.**

**5) And they said to him,
In Bethlehem of Judea,
for this way it has been written
through the prophet,**

**6) “And you, Bethlehem,
land of Judea,
not at all are you least
among the rulers of Judah,
for out of you will come out
a ruler, who shall shepherd
My people Israel.”**

**7) Then when he secretly called the magi,
Herod inquired accurately from them
the time of the appearing star.**

Matthew 2:1-12

Literal English Translation

**8) And when he sent them into Bethlehem,
he said, when you go, search accurately
concerning the child.**

**And when you should find *Him*,
report to me so that when I come
I also might worship Him.**

**9) And after they heard the king, they went.
And, behold, the star which they saw
in the east was leading ahead of them
until when it came it stood over where the child was.**

**10) And when they saw the star,
they rejoiced *with* exceedingly great joy.**

Matthew 2:11-12

The Arrival of the Wise Men In Bethlehem

**11) And when they came into the house,
they saw the child with Mary His mother.
And when they fell down, they gave worship to Him.
And when they opened their treasures,
they presented to Him gifts:
gold and frankincense and myrrh.**

**12) And after they had been instructed
according to *a* dream not to return to Herod,
they departed into their country
through another way.**

Matthew 2:1-12

Greek / English Interlinear

- 1) Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ (Βηθλέεμ) τῆς
The now Jesus after had been born in Bethlehem (Bethlehem) the
Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου (Ἡρώδου) τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ,
of Judea, in days of Herod (of Herod) the king, behold,
μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα,
magi from east arrived into Jerusalem,
- 2) λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν (ἐστίν) ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν
saying, Where is (is) the One who had been born king the
Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ
of Jews? we saw for of Him the star in the east, and
ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
we came to worship Him.
- 3) ἀκούσας δὲ (ὁ βασιλεὺς) Ἡρώδης (Ἡρώδης) ὁ βασιλεὺς
having heard and (the king) Herod (Herod) the king
ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ.
was troubled, and all Jerusalem with him.
- 4) καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς
and having gathered together all the priests and scribes
τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.
the of people, he was inquiring from them where the Christ is being born.
- 5) οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω(ς) γὰρ
the ones and said to him, In Bethlehem the of Judea; this way for
γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου,
it has been written through the prophet,

Matthew 2:1-12

Greek / English Interlinear

6) Καὶ σὺ Βηθλεέμ, (Βηθλέεμ) γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ
And you Bethlehem, (Bethlehem) land of Judea, not at all least you are
ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος,
in the rulers of Judah; out of you for will come ruler,
ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.
who will shepherd the people of Me the Israel.

7) τότε Ἡρώδης, (Ἡρώδης) λάθρα (λάθρα) καλέσας τοὺς μάγους,
then Herod, (Herod) secretly (secretly) having called the magi,
ἠκρίβωσε(ν) παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου
he inquired accurately from them the time the appearing
ἀστέρος.
of star.

8) καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεέμ (Βηθλέεμ) εἶπε(ν),
and having sent them toward Bethlehem (Bethlehem) he said,
Πορευθέντες (ἐξετάσατε) ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου·
having gone (search) accurately search concerning the child;
ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατε μοι, ὅπως καγὼ ἐλθὼν
when and you should find, report to me, so that I also having come
προσκυνήσω αὐτῷ.
I might worship Him.

9) οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ, ὁ
the ones and having heard the king went; and behold, the
ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως
star, which they saw in the east, was going ahead of them, until
ἐλθὼν ἔστη (ἑστάθη) ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.
having come it stood (it stood) over where was the child.

Matthew 2:1-12

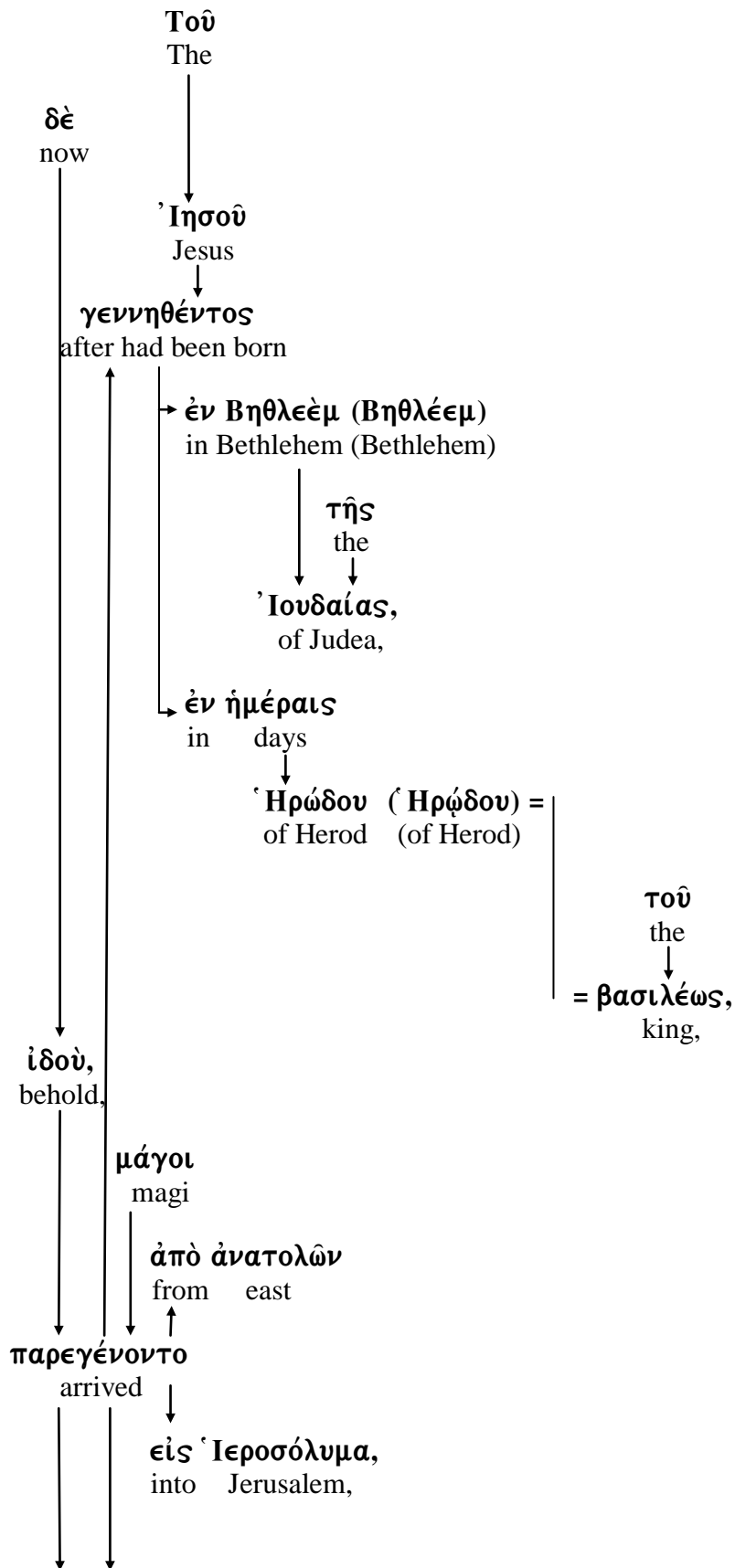
Greek / English Interlinear

- 10) ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
having seen and the star, they rejoiced joy great exceedingly.
- 11) καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας
and having come into the house, they saw the child with Mary
τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ
the mother of Him, and having fallen down they worshipped Him, and
ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν
having opened the treasures of them they presented to Him gifts, gold
καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.
and frankincense and myrrh.
- 12) καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς
and having been instructed according to dream not to return to
Ἡρώδη, (Ἡρώδη) δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν
Herod, (Herod) through another way they departed into the country
αὐτῶν.
of them.

Matthew 2:1-12

Diagram

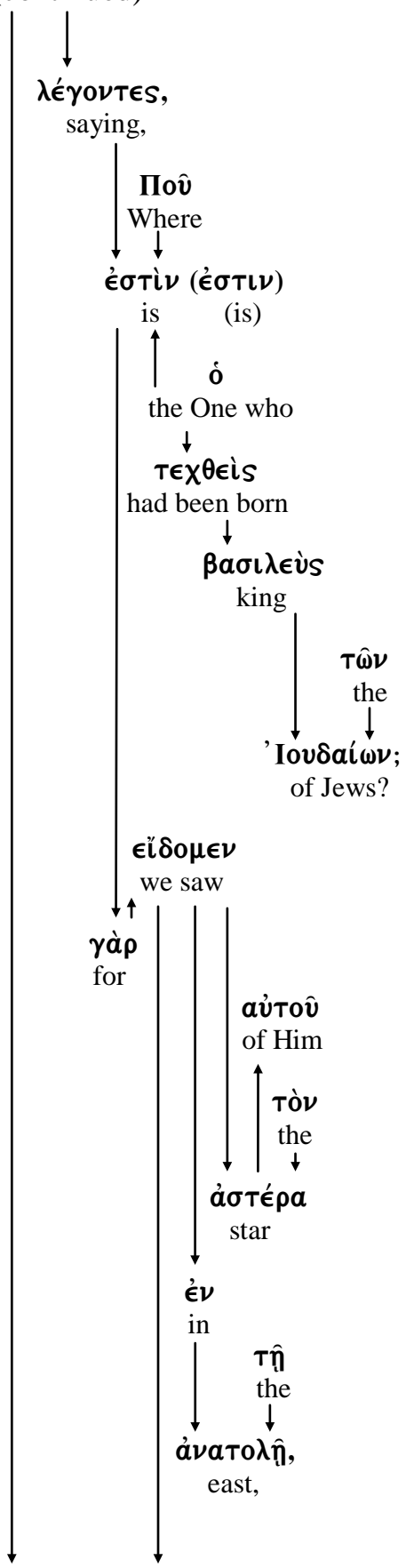
1)



Matthew 2:1-12

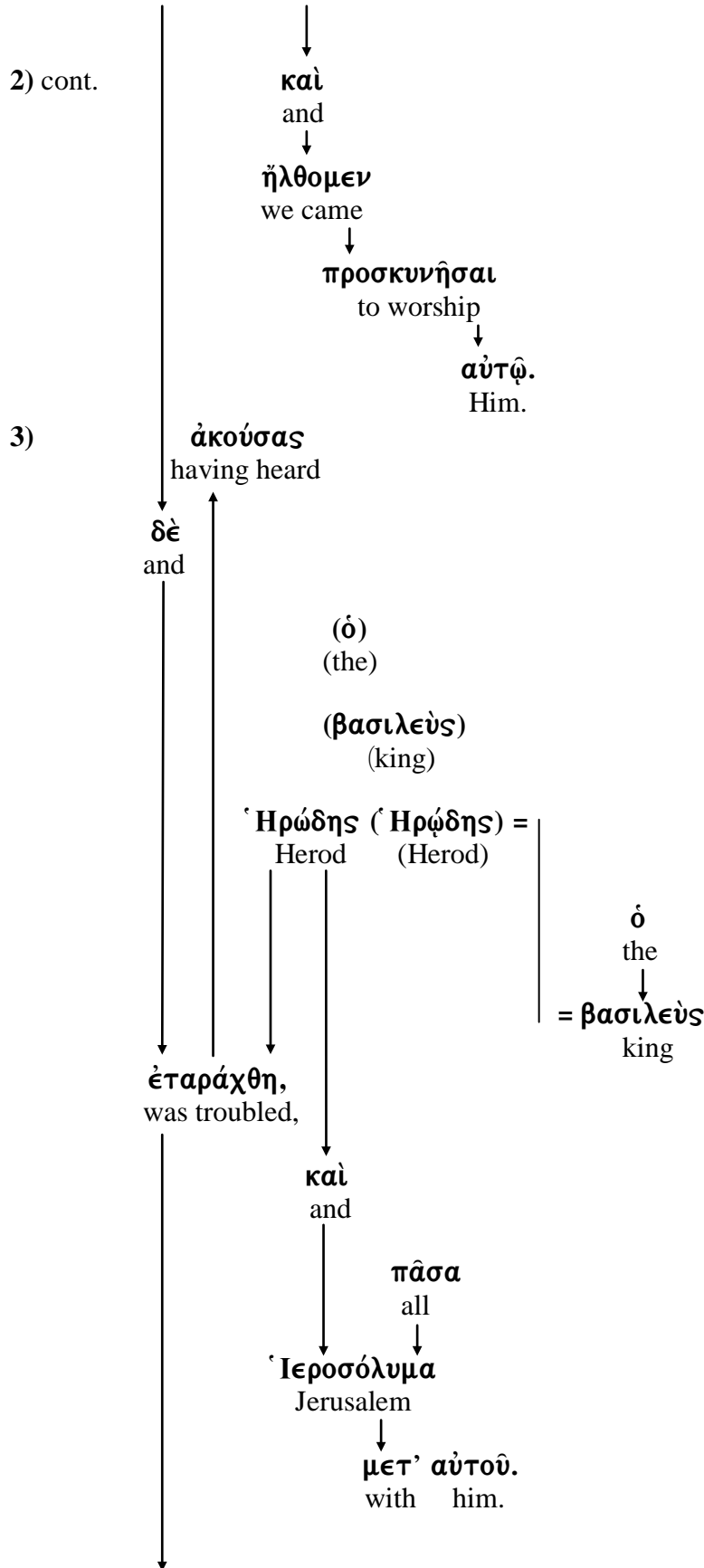
Diagram (continued)

2)



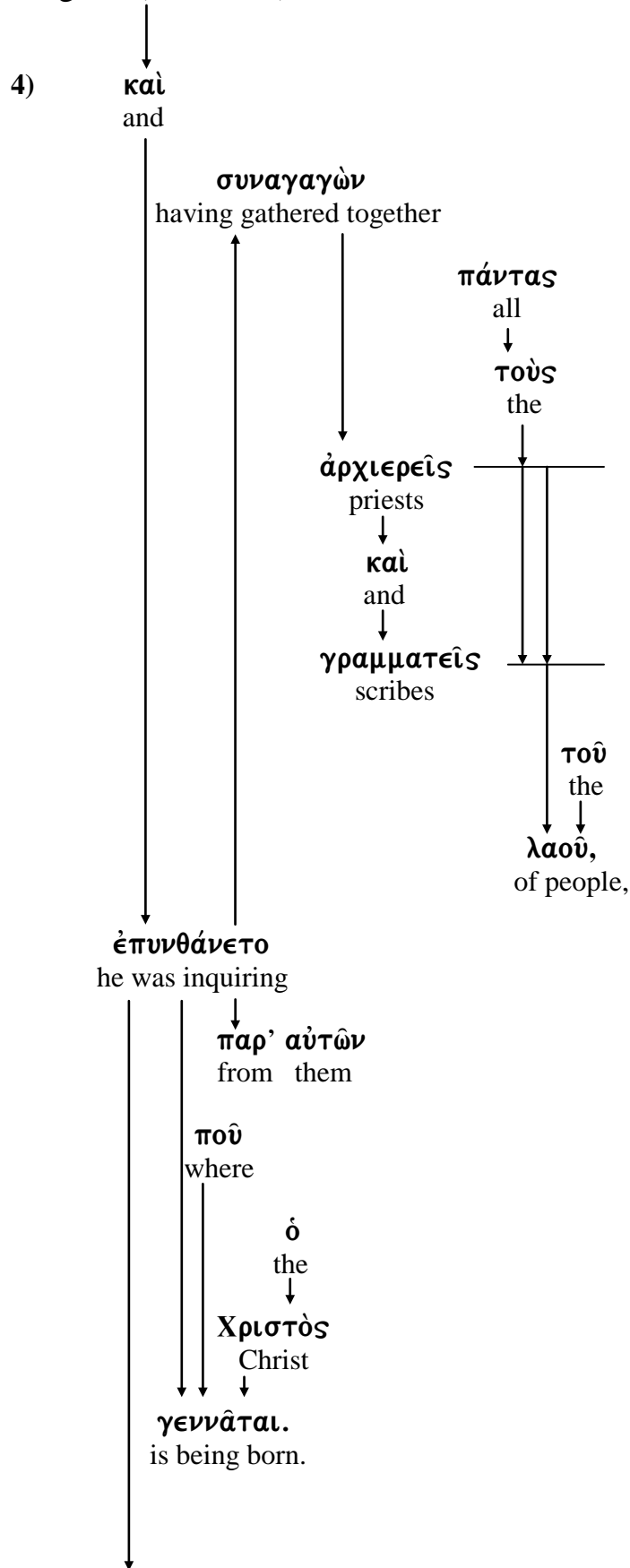
Matthew 2:1-12

Diagram (continued)



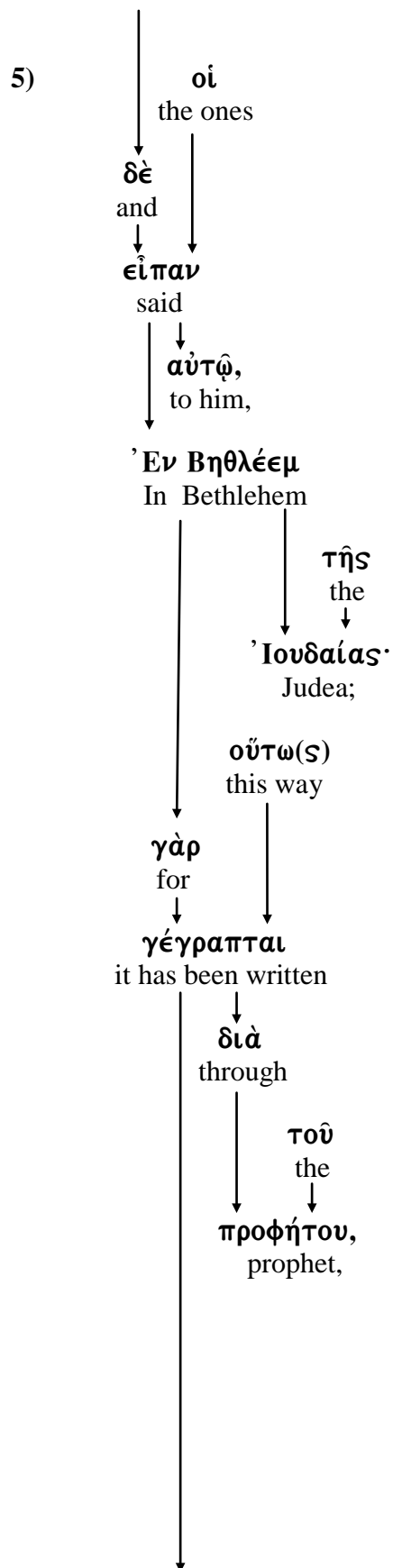
Matthew 2:1-12

Diagram (continued)



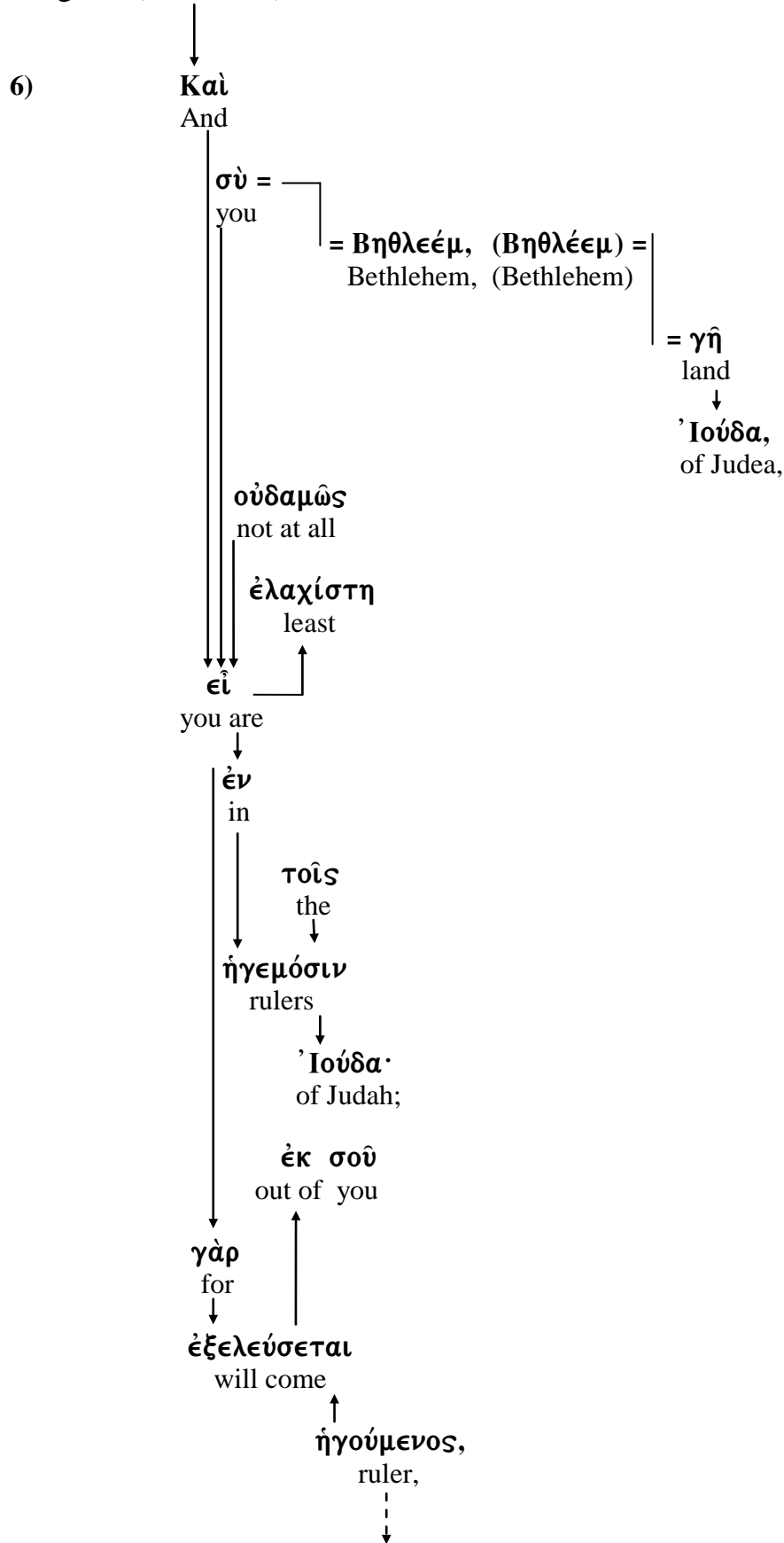
Matthew 2:1-12

Diagram (continued)



Matthew 2:1-12

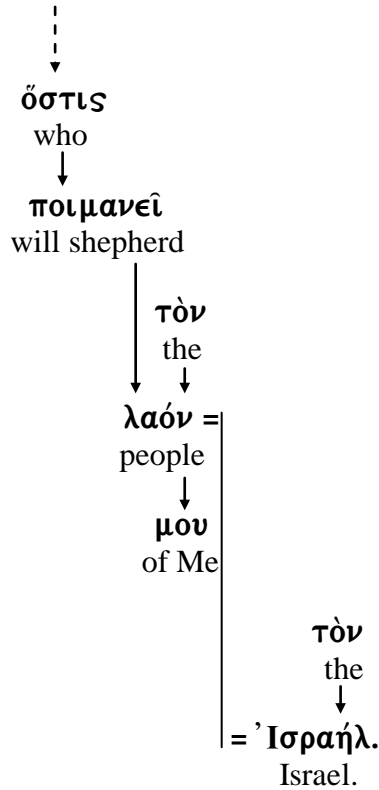
Diagram (continued)



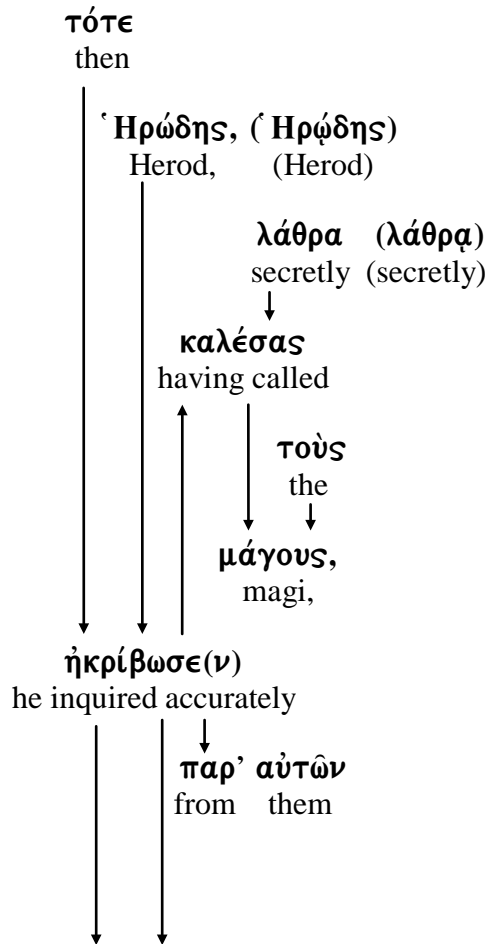
Matthew 2:1-12

Diagram (continued)

6) cont.



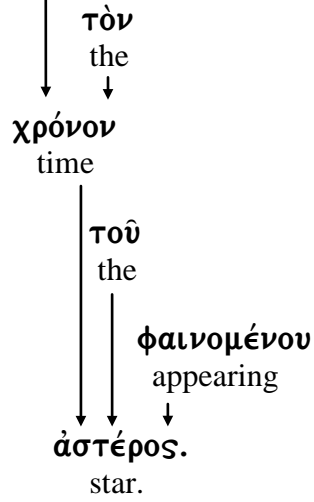
7)



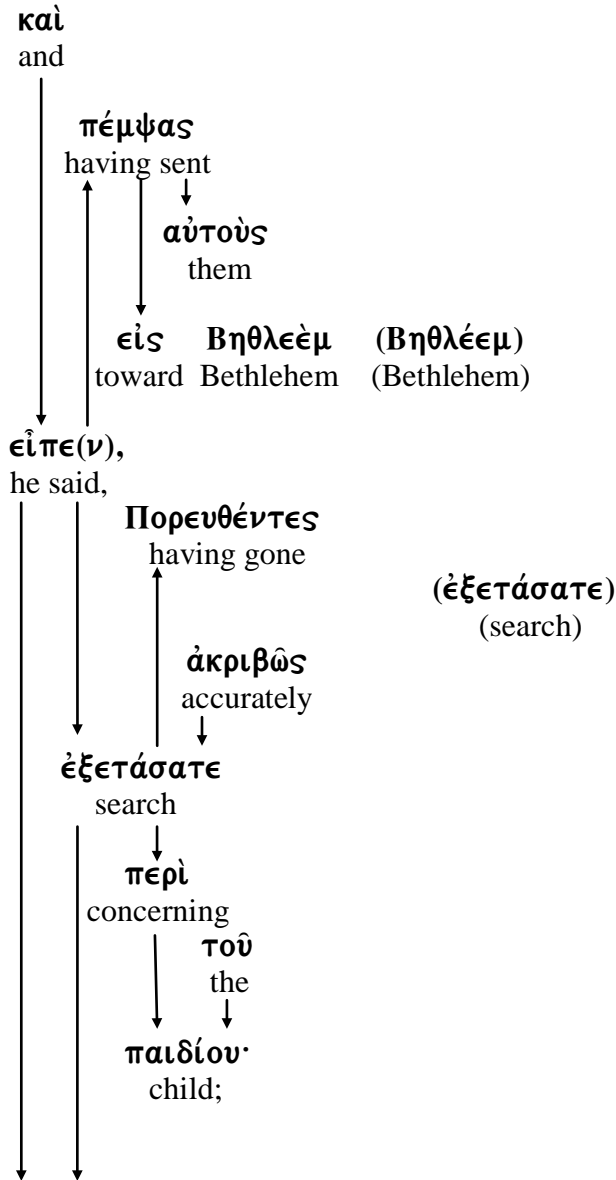
Matthew 2:1-12

Diagram (continued)

7) cont.



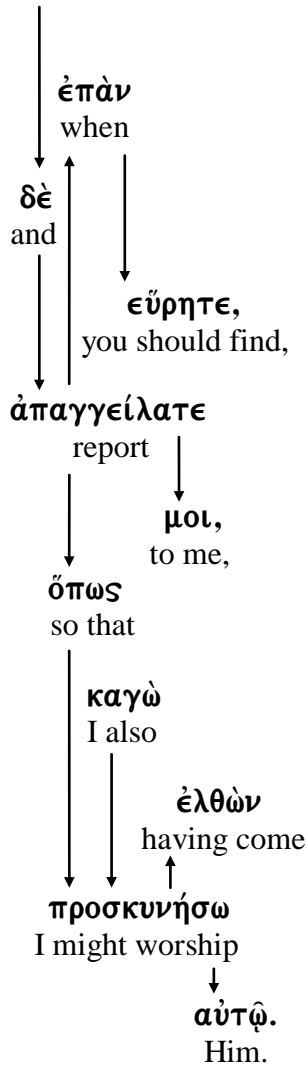
8)



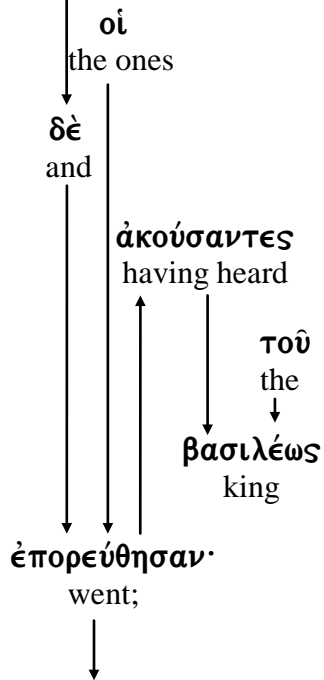
Matthew 2:1-12

Diagram (continued)

8) cont.



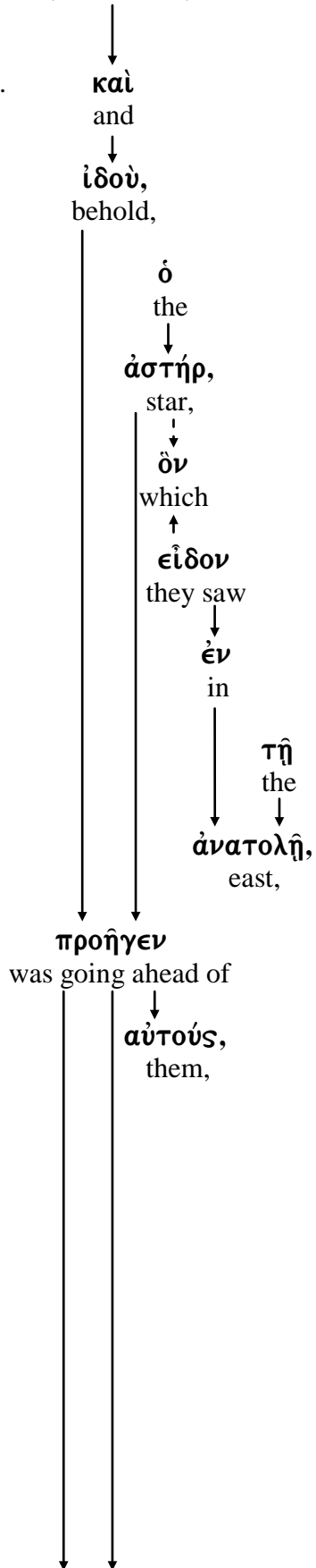
9)



Matthew 2:1-12

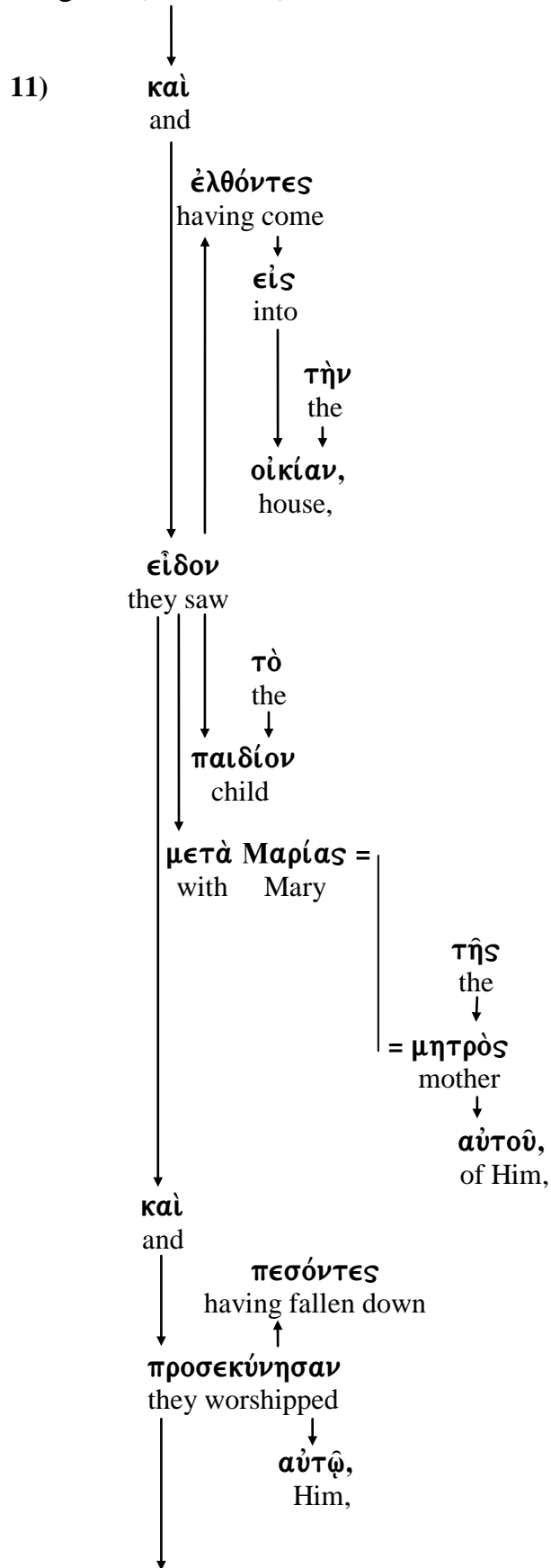
Diagram (continued)

9) cont.



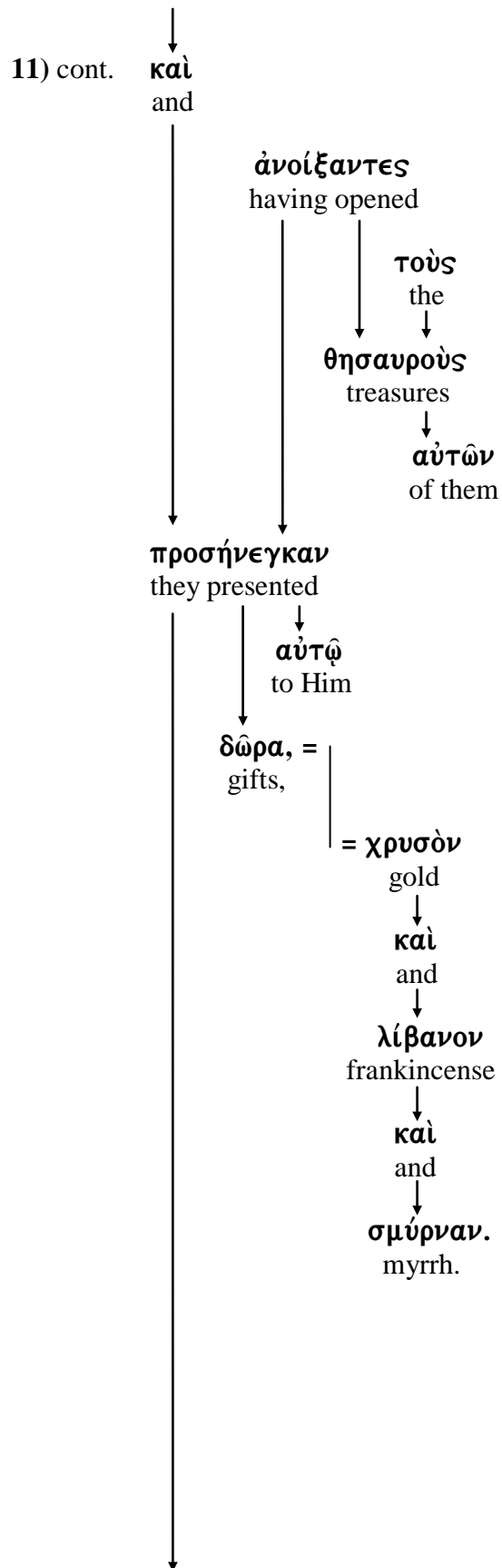
Matthew 2:1-12

Diagram (continued)



Matthew 2:1-12

Diagram (continued)



Matthew 2:1-12

Diagram (continued)

12)

καὶ
and

χρηματισθέντες
having been instructed

κατ' ὄναρ
according to dream

μὴ
not

ἀνακάμψαι
to return

πρὸς Ἡρώδη, (Ἡρώδη)
to Herod, (Herod)

δι'
through

ἄλλης
another

ὁδοῦ
way

ἀνεχώρησαν
they departed

εἰς
into

τὴν
the

χώραν
country

αὐτῶν.
of them.

Luke 2:21-39

Literal Translation

Luke 2:21-39

Literal English Translation

Luke 2:21

The Presentation of Jesus

21) And when eight days were fulfilled to circumcise the child, His name was called Jesus, the one which He had been called by the angel before He was conceived in the womb.

Luke 2:22-39

The Purification of Mary

22) And when were fulfilled the days of their cleansing according to the Law of Moses they brought Him up into Jerusalem to present *Him* to the Lord,

23) according as it has been written in *the* Law of *the* Lord that Every male opening *a* womb will be called holy to the Lord;

24) and to offer *a* sacrifice according to that which had been said in *the* Law of *the* Lord, *a* pair of turtledoves, or two young pigeons.

25) And behold, there was a man in Jerusalem whose name *was* Simeon. And this man *was* righteous and devout, waiting expectantly for *the* consolation of Israel. And *the* Holy Spirit was upon him.

26) And *it* was divinely instructed to him by the Holy Spirit, *that he should* not see death before he would see *the* Christ of *the* Lord.

Luke 2:21-39

Literal English Translation

**27) And he came in the Spirit into the temple.
And *while* the parents *were* bringing
in the child Jesus *for* them to do according
to the custom of the Law concerning Him,**

**28) also he himself received Him into his
arms. And *he* blessed God and said,**

**29) Now, Master, Let Your slave
go in peace according to Your Word;**

30) because my eyes saw Your Salvation,

**31) which You prepared before *the* face of
all the peoples;**

**32) *a* Light for revelation of the nations,
and Glory of Your people Israel.**

**33) And Joseph and His mother *were* marveling
over the things being spoken concerning
Him.**

**34) And Simeon blessed them and said to
Mariam His mother, Behold, this
One is set for *the* fall and rising up of many
in Israel, and for *a* sign being spoken against;**

**35) and *a* sword will go through the
soul of you yourself, so that *the* reasonings
of many hearts might be revealed.**

**36) And there was Anna, *a* prophetess,
daughter of Phanuel, out of *the* tribe of Asher.
She had been advanced in many days, having
lived seven years with *a* husband from her
virginity;**

Luke 2:21-39

Literal English Translation

37) and she *was a widow of* about eighty four years, who did not leave from the temple, serving with fastings and petitions night and day.

38) And she herself coming up at the very hour, she was giving thanks to the Lord, and was speaking concerning Him to all the ones expectantly waiting for redemption in Jerusalem.

39) And as they finished all things according to the Law of *the* Lord, they returned into Galilee, into their city Nazareth.